

## Bemerkungen

Gsg = Gesang; Pfte = Klavier; o = oberes System;  
u = unteres System; T = Takt(e)

### Quellen

#### A

Autograph. Bonn, Beethoven-Haus, Signatur: BH 69 (siehe Digitales Archiv: [www.beethoven-haus-bonn.de](http://www.beethoven-haus-bonn.de)). Datiert: 1816 im Monath April. Autographertitel: *An die entfernte Geliebte. | Sechs Lieder von | Aloys Jeitteles | in Musik gesetzt | von L. v. Beethoven.* Deutliche Schrift, zahlreiche Korrekturen in mehreren Durchgängen. Faksimile: München–Duisburg: G. Henle 1970.

#### B

Originalausgabe, Wien, S. A. Steiner und Comp., erschienen im Oktober 1816. Titel: *An die ferne Geliebte. | Ein Liederkreis von Al: Jeitteles. | [Vignette] | Mit Begleitung des Piano=Forte in Musik gesetzt, | und | Seiner Durchlaucht dem regierenden Herrn | Fürsten Joseph von Lobkowitz, Herzog zu Raudnitz &.&.& | ehrfurchtstvoll gewidmet | von | LUDWIG van BEETHOVEN. | 98tes Werk. | N<sup>o</sup> 2610. Eigenthum der Verleger. Preis 4 F [später ohne Preisangabe] | WIEN | bei S. A. Steiner und Comp.* Benutzte Exemplare: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung H. C. Bodmer, Signatur: HCB C Md 64; Sammlung Geyr, Signatur: Geyr 35a; Signatur: 252/105, 4; München, Bayerische Staatsbibliothek, Signatur: 4° Mus. pr. 54803.

#### C

Titelaufgaben von Quelle B, erschienen Ende 1816. Titel: *An die ferne Geliebte. | Ein Liederkreis von Al: Jeitteles. | [Vignette] | Für Gesang und Piano=Forte | und | Seiner Durchlaucht ... [usw. wie B]* Preis [nicht ausgefüllt; später:] *f 1.30 X.C.M. | f 3.45 X.W.W.* [später:] *f 1.30 X.C.M.* | [Zeichen für Reichstaler] 1: – | *WIEN | bei S. A. Steiner und Comp.* Benutzte Exemplare: Bonn, Beethoven-Haus, Signatur: C 98/1; München, Bayerische Staatsbibliothek, Signatur: 4° Mus. pr. 9048.

#### D

Nachdruck, keine Verlagsangabe, Erscheinungsdatum unbekannt, Titel: *An die ferne Geliebte | Ein Liederkreis von Al. Jeitteles. | mit Begleitung | des*

*Piano-Forte | von | LUDWIG VAN BEETHOVEN. | 98tes Werk. Pr. 1 Thlr.* Benutztes Exemplar: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung H. C. Bodmer, Signatur: HCB C Md 62, 11.

### Zur Edition

Zahlreiche Korrekturen auf den Stichplatten zur Originalausgabe lassen erkennen, dass das Autograph deren Vorlage war. Nach dem Abzug der ersten Auflage (B) wurden die Platten erneut und ungewöhnlich stark korrigiert, so dass erst die Titelaufgabe (C) einen relativ sicheren Notentext enthält. Die Korrekturen hat Beethoven selbst veranlasst. – B wurde in C revidiert und scheidet daher als Quelle für die Edition aus. D ist ein Nachdruck (offensichtlich ein Raubdruck) von B, enthält also ebenfalls die unkorrigierte Version. Auch D hat folglich keinen Quellenwert. Für die Edition sind das Autograph A (als Stichvorlage) und die revidierten Auflagen der Originalausgabe C (als letzte Fassung) gleichrangige Quellen. Bei den wenigen gewichtigeren Differenzen zwischen A und C ist zu prüfen, welche der Lesarten die gültige ist. Vorzeichen werden ohne Kennzeichnung aus beiden Quellen übernommen; die übrigen Abweichungen werden verzeichnet. Zu Beethovens Korrekturen im Autograph und in der Originalausgabe und zu weiteren Details der Quellenbewertung siehe den ausführlichen Kritischen Bericht des Gesamtausgabenbandes (*Beethoven Werke XIII/1*).

### Einzelbemerkungen

In den nachfolgenden *Einzelbemerkungen* bezieht sich die Tonhöhenangabe jeweils auf die Transposition für tiefe Stimme (eine Quarte tiefer als die Originaltonarten).

9f., 19f., 29f., 313f. Pfte: > in C uneinheitlich,

überwiegend eher Akzent, in A decrescendo-Gabel; vgl. aber T 49.

18 Pfte: *p* nur in A.

49 Pfte: *sf* nur in A.

72 Pfte o: Bogen nur in A.

81 Pfte: In A zur Taktmitte erneut  $\overset{\text{ad.}}{\text{ad.}}$  ohne vorherige Aufhebung.

91 Pfte o: A ohne Bogen.
















92 Pfte u: *sf* nur in A.

94 Pfte:  $\langle \rangle$  nur in A.

99 Gsg: In A fehlt  $\uparrow$

101 Pfte o: In A 1. Akkord  $\downarrow$  (statt  $\downarrow \uparrow$ ).

140 Gsg.: In A > über der 3. Note; im Pfte ursprünglich ebenfalls >, dann korrigiert in  $\gg$ .

152 Pfte: *f* zur Taktmitte nur in A.  
 163 Pfte o: In C letztes  nur *g*<sup>2</sup>.  
 172 Pfte o: 1. Bogen nur in C.  
 176 Pfte o: In C 1.  nur *f*<sup>2</sup>; Bogen nur bis *a*<sup>2</sup>.  
 178f. Pfte o: In C endet Bogen in T 178; T 179:  
 2 Bögen vom 2.–3. und vom 4.–6.   
 184 Pfte o: In C Bogen nur vom 2.–5.   
 186 Pfte o: Legatobogen nur in A.  
 192, 194 Pfte o: Fermaten nur in A.  
 200 Pfte: *cresc.* nur in A.  
 201–203: Die Takte fehlen in A. T 201 wurde ge-  
 ändert, T 202 und 203 eingeschoben. Sie stan-  
 den vermutlich auf einem eingelegten Blatt, das  
 verloren ging.  
 202–208, 211–213 und Parallelstellen Pfte: In A  
 und C vereinzelt fehlende Bögen sind ohne Kenn-  
 zeichnung ergänzt.  
 207 Pfte: In A Pedalaufhebung erst nach dem 4.   
 210 Pfte u: In C Bogen bis zum 6.   
 222–236 Pfte: In A *come sopra* (nicht ausgeschrie-  
 ben), also identisch mit T 204–218.  
 228 Pfte u: In C Bogen nur bis zum 4.   
 238 Pfte: *p* nur in C.  
 245f. Pfte o: Bögen nur in C.  
 247 Pfte u: In C 4. Note *H*.  
 261f. Pfte o: In A reicht Bogen bis zum 1.  in  
 T 262; T 262 ohne Bögen.  
 279–282 Pfte: Pedalanweisungen und -aufhebungen  
 nur in C.  
 283 Pfte o: In A 3. Akkord *fis/fis*<sup>1/a</sup><sup>1</sup>.  
 284–291 Pfte: In A ab T 284 2.  *come sopra* (nicht  
 ausgesprochen), also identisch mit T 266–273.  
 295 Pfte u: In A fehlen  und   
 300 Pfte o: In C 1. Akkord nur *g/c*<sup>1</sup>.  
 310f. Pfte o: Bogen nur in A.  
 317 Pfte u: In A 2. und 3.  *simil.*, d. h. wie 1.   
 327 Pfte o: Bogen nur in A.  
 336 Pfte o: In A letztes  ohne stacc.  
 338 Pfte u: In A zusätzlich  *H*<sub>1</sub>, übergebunden aus  
 T 337.

Bonn, Frühjahr 2007  
 Helga Lühning

## Comments

*V* = Voice; *Pfte* = Piano; *u* = upper staff;  
*l* = lower staff; *M* = Measure(s)

### Sources

**A**  
 Autograph. Bonn, Beethoven-Haus, shelfmark: BH 69  
 (see Digital Archive: [www.beethoven-haus-bonn.de](http://www.beethoven-haus-bonn.de)).  
 Dated: 1816 im Monath April. Autograph title: *An  
 die entfernte Geliebte*. | *Sechs Lieder von | Aloys  
 Jeitteles | in Musik gesezt | von L. v. Beethoven*. Clear  
 handwriting, many corrections in several staves. Fac-  
 simile: München–Duisburg: G. Henle, 1970.

**B**  
 First edition, Vienna, S. A. Steiner und Comp.,  
 published in October, 1816. Title: *An die ferne Ge-  
 liebte*. | *Ein Liederkreis von Al: Jeitteles*. | [vignette]  
 | *Mit Begleitung des Piano=Forte in Musik gesezt, |  
 und | Seiner Durchlaucht dem regierenden Herrn |  
 Fürsten Joseph von Lobkowitz, Herzog zu Raudnitz  
 &. &. &. | ehrfurchstvoll gewidmet | von | LUDWIG van  
 BEETHOVEN*. | 98<sup>tes</sup> Werk. | N<sup>o</sup> 2610. *Eigenthum der  
 Verleger. Preis 4 F* [later without indication of price] |  
*WIEN | bei S. A. Steiner und Comp.* Copies consulted:  
 Bonn, Beethoven-Haus, H. C. Bodmer Collection,  
 shelfmark: HCB C Md 64; Geyr Collection, shelf-  
 mark: Geyr 35a; shelfmark: 252/105, 4; Munich, Bay-  
 erische Staatsbibliothek, shelfmark: 4° Mus. pr. 54803.

**C**  
 Title editions of Source B, published in late 1816.  
 Title: *An die ferne Geliebte*. | *Ein Liederkreis von Al:  
 Jeitteles*. | [vignette] | *Für Gesang und Piano=Forte |  
 und | Seiner Durchlaucht ...* [etc. as in B] *Preis* [not  
 filled out; later:] *f 1.30 X.C.M.* | *f 3.45 X.W.W.* [later:]  
*f 1.30 X.C.M.* | [symbol for Reichstaler] *1: – | WIEN |  
 bei S. A. Steiner und Comp.* Copies consulted: Bonn,  
 Beethoven-Haus, shelfmark: C 98/1; Munich, Bayeri-  
 sche Staatsbibliothek, shelfmark: 4° Mus. pr. 9048.

**D**  
 Reprint, no mention of publisher, date of publication  
 unknown, title: *An die ferne Geliebte | Ein Liederkreis  
 von Al. Jeitteles*. | *mit Begleitung | des Piano-Forte |*

von | LUDWIG VAN BEETHOVEN. | 98<sup>tes</sup> Werk.  
Pr. 1 Thlr. Copy consulted: Bonn, Beethoven-Haus,  
H. C. Bodmer Collection, shelfmark: HCB C Md 62.

### The Edition

Many corrections on the engraving plates of the first edition show that it was based on the autograph. After the first printing of the first edition (B), the plates were corrected anew, unusually heavily, which means that only the title editions (C) contain a relatively authoritative musical text. Beethoven himself had demanded that the corrections be carried out. – Since B was revised in C, it is thus excluded as a source for this edition. D is a reprint (obviously a pirate copy) of B, and thus also contains the corrupted version. Consequently, it too has no source value. For our edition, the autograph A (as the engraver's model) and the revised printings of the first edition C (as the last version) were taken as sources of equal value. There are only few major differences between A and C; here, we had to examine which of the readings is the valid one. Accidentals were borrowed from both sources without specific mention; the other divergences are listed. See the extensive *Kritischer Bericht* of the respective volume in the *Gesamtausgabe* (*Beethoven Werke XIII/1*) for Beethoven's corrections in the autograph and in the first edition, as well as for further details about the source evaluation.

### Individual comments

In the following *Individual comments* all details about pitch refer to the transposition for low voice (a fourth lower than the original keys).

- 9f., 19f., 29f., 313f. Pfte: > inconsistent in C, seems to be chiefly used as accent, in A decrescendo hairpin; but see M 49.  
18 Pfte: *p* only in A.  
49 Pfte: *sf* only in A.  
72 Pfte u: Slur only in A.  
81 Pfte: In A  $\text{\textcircled{d}}$  again at middle of measure without previous cancellation.  
91 Pfte u: A without slur.  
92 Pfte l: *sf* only in A.  
94 Pfte:  $\langle \rangle$  only in A.  
99 V: In A  $\text{\textcircled{v}}$  missing.  
101 Pfte u: In A 1<sup>st</sup> chord  $\text{\textcircled{v}}$  (instead of  $\text{\textcircled{v}}$ ).  
140 V: In A > above the 3<sup>rd</sup> note; in Pfte originally also >, then corrected to  $\text{\textcircled{v}}$ .  
152 Pfte: *f* at middle of measure only in A.  
163 Pfte u: In C last  $\text{\textcircled{v}}$  only *g*<sup>2</sup>.  
172 Pfte u: 1<sup>st</sup> slur only in C.

- 176 Pfte u: In C 1<sup>st</sup>  $\text{\textcircled{v}}$  only *f*<sup>2</sup>; slur only to *a*<sup>3</sup>.  
178f. Pfte u: In C slur ends in M 178; M 179: 2 slurs from 2<sup>nd</sup>–3<sup>rd</sup> and from 4<sup>th</sup>–6<sup>th</sup>  $\text{\textcircled{v}}$ .  
184 Pfte u: In C slur only from 2<sup>nd</sup>–5<sup>th</sup>  $\text{\textcircled{v}}$ .  
186 Pfte u: Slur only in A.  
192, 194 Pfte u: Fermatas only in A.  
200 Pfte: *cresc.* only in A.  
201–203: The measures are missing in A. M 201 was changed, M 202 and 203 inserted. They were presumably on an enclosed sheet which was lost.  
202–208, 211–213 and parallel passages Pfte: In A and C occasionally missing slurs are supplemented without specific mention.  
207 Pfte: In A cancellation of pedal only after 4<sup>th</sup>  $\text{\textcircled{v}}$ .  
210 Pfte l: In C slur up to 6<sup>th</sup>  $\text{\textcircled{v}}$ .  
222–236 Pfte: In A *come sopra* (not written out), thus identical to M 204–218.  
228 Pfte l: In C slur only to 4<sup>th</sup>  $\text{\textcircled{v}}$ .  
238 Pfte: *p* only in C.  
245f. Pfte u: Slurs only in C.  
247 Pfte l: In C 4<sup>th</sup> note *B*.  
261f. Pfte u: In A slur extends to 1<sup>st</sup>  $\text{\textcircled{v}}$  in M 262; M 262 without slurs.  
279–282 Pfte: Pedal markings and cancellations only in C.  
283 Pfte u: In A 3<sup>rd</sup> chord *f*<sup>#</sup>/*f*<sup>#</sup><sup>1</sup>/*a*<sup>1</sup>.  
284–291 Pfte: In A from M 284 2<sup>nd</sup>  $\text{\textcircled{v}}$  *come sopra* (not written out), thus identical to M 266–273.  
295 Pfte l: In A  $\text{\textcircled{z}}$  and  $\text{\textcircled{c}}$  are missing.  
300 Pfte u: In C 1<sup>st</sup> chord only *g/c*<sup>1</sup>.  
310f. Pfte u: Slur only in A.  
317 Pfte l: In A 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup>  $\text{\textcircled{v}}$  *simil.*, i.e. as 1<sup>st</sup>  $\text{\textcircled{v}}$ .  
327 Pfte u: Slur only in A.  
336 Pfte u: In A last  $\text{\textcircled{v}}$  without stacc.  
338 Pfte o: In A additional  $\text{\textcircled{v}}$  *B*<sub>1</sub>, tied over from M 337.

Bonn, spring 2007  
Helga Lühning